DOCUMENT RESUME

ED 360 811 FL 020 692

TITLE	Teaching Reading in Russian, Volume 1. Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages.
INSTITUTION	American Council on the Teaching of Foreign Languages, Yonkers, NY.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE	[93]
CONTRACT	G008540764
NOTE	145p.; For related instructional materials, see FL 020 691-693.
AVAILABLE FROM	ACTFL Materials Center, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051) -- Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Instructional Materials; Language Proficiency; Newspapers; *Reading Comprehension; *Reading Strategies; *Russian; Second Language Instruction; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Authentic Materials

ABSTRACT

These reading comprehension exercises, based on authentic Russian texts, are aimed at developing reading strategies in lower-level students of Russian. The exercises are designed for students reading at the Novice and Intermediate levels as determined by the American Counsel on Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and the Educational Testing Services (ETS). They are meant primarily to develop reading strategies, especially that of activating background knowledge on a given topic. Several recommendations are made on using the exercises: (1) students must learn to live with the frustration of not understanding every word; (2) exercises should be done in class; (3) getting the "right" answer is not the main point of the exercises; (4) give students ungraded feedback in English; (5) intercultural understanding should be encouraged; and (6) the topic should be familiar. The activities presented are the result of a research project and have been created to study the impact of proficiency-oriented materials on instruction and curriculum. They were being used in an immersion teaching situation during their design phase. Topics covered by the exercises include: (1) weather, (2) meetings and greetings, (3) international events, (4) American domestic politics, (5) human interest, (6) school and work, (7) sports, (8) cultural events, (9) consumer goods and services, and (10) films and entertainment. An evaluation form for the instructor is also included. (AB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

ED 360 811

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

TEACHING READING IN RUSSIAN

VOLUME I

Developed by

The American Council on the Teaching of Foreign Languages
6 Executive Boulevard
Upper Level
Yonkers, N Y 10701

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:

Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

FL020692

BEST COPY AVAILABLE

TEACHING READING IN RUSSIAN --- VOLUME I

TABLE OF CONTENTS

Suggestions to the Instructor..... i

Weather..... 1

1. Novice 2

2. Intermediate..... 6

3. Intermediate-High..... 9

Meetings and Greetings..... 11

1. Novice..... 11

2. Intermediate..... 16

International Events..... 21

1. Intermediate..... 21

American Domestic Politics..... 31

1. Novice-High..... 31

2. Intermediate..... 35

Human Interest..... 48

1. Novice-High..... 48

2. Intermediate..... 52

School and Work..... 61

1. Novice..... 61

2. Intermediate..... 64

Sports..... 74

1. Novice..... 74

2. Novice-High..... 78

3. Intermediate..... 83

4. Intermediate-High..... 86

Cultural Events..... 89

1. Novice..... 89

2. Novice-High..... 92

3. Intermediate..... 94

Consumer Goods and Services..... 104

1. Novice..... 104

2. Intermediate..... 112

Films and Entertainment..... 117

1. Novice..... 117

2. Intermediate..... 121

Evaluation Form..... 128

SUGGESTIONS TO THE INSTRUCTOR

The following reading comprehension exercises are aimed at developing reading strategies in lower-level students of Russian. They are based on authentic texts from the Soviet press, which although more interesting under Mikhail Gorbachev, does not always yield the most scintillating reading material. However, it does provide the teacher of reading authentic and, most important at the lower levels, short reading texts. In addition students get an unfiltered view into contemporary Soviet culture.

This packet consists of exercises designed for students reading at the ACTFL/ETS Novice and Intermediate levels. They are meant primarily to develop reading strategies, especially that of activating background knowledge on a given topic. With this orientation in mind, I have a few suggestions as to their use:

1. **Students must learn to live with the frustration of not understanding every word.** In many cases students go through years of language training without once meeting a word that they are not expected to know already or to look up in a glossary. In these exercises students should be made aware that they will *not* recognize much of what they see. The point of the exercises is *not* dictionary thumbing, but rather to teach students to use what they *do* know (both world and linguistic knowledge) to pull some sort of information out of a text.

2. **Exercises should be done in class.** These exercises teach students a new approach to reading. Because old habits are hard to shake, I recommend that instructors do the exercises in class. Teacher and students should work together as a group, especially on the pre-text prediction exercises. In many cases, students are asked to jot down what they know on a given topic or what they expect to see in a text on that topic. Such exercises are meant to lead to class discussion, with the instructor encouraging the students to brainstorm on the topic. In such discussions there are no right or wrong answers. Anything students know on a topic or any prediction they might make is valid, because a text gains meaning both when it corresponds *and* when it differs from our expectations. In this regard students should not be given the text until they have done the prediction exercises.

3. **Getting the 'right' answer is not the main point of the exercises.** It should be emphasized to students that the exercises are meant to teach global strategies, and that learning such strategies is more important than always getting the 'right' answer. For example, many exercises are preceded by a series of questions that students read through *before* they start the text. Students should be made aware that these questions are not a 'quiz.' They are another form of prediction exercise, meant to prepare students to read both for what is important in an item, as well as what they are capable of understanding. In other words, these exercises are a crutch, *not* a whip.

4. **Give students ungraded feedback in English.** Exercises should be discussed in English in an informal way. The exercises should *not* be graded. The instructor should give the students a lot of positive feedback for what they *can* do and *do* know, since without such feedback students will only become frustrated. The success of these exercises depends in a large part on teacher support.

   I strongly recommend that the instructor review the exercises *in English*. These are not speaking exercises. Rather students are learning to make sense of authentic texts written at levels far beyond their ability to communicate. Asking students who speak at the *Novice* and *Intermediate* levels to comment in detail in the target language interferes with the goal of teaching reading comprehension and widening cultural horizons.

5. **Intercultural understanding should be encouraged.** Students should feel free to talk or ask questions about the cultural content of texts. One of the biggest plusses in using authentic texts is that they give the student a window into the culture of the target country.

6. **The topic should be familiar.** A reading text should not be done in class until that topic has been covered elsewhere in class. At the lower levels of reading students need to have some familiarity with the basic vocabulary of a topic. This is not to say that the teacher should teach students all the words in a text before they read it. Quite the contrary, as I said earlier these exercises are meant to teach students to deal with *not* knowing many words. But students will make little sense of a text on postal services if they do not know *some* words on this topic. Once the topic **на почте** has been covered in class for speaking or other purposes, a reading on the same topic can be introduced.

7. The activities presented are the result of a research project and have been created to study the impact of proficiency-oriented materials on instruction and curriculum. They have been used with students in an immersion teaching situation as they were being designed. They have not been prepared for publication and we apologize for any errors or inconsistencies in typesets and presentation. They are offered to the profession as a service and can be reproduced for classroom use only.

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

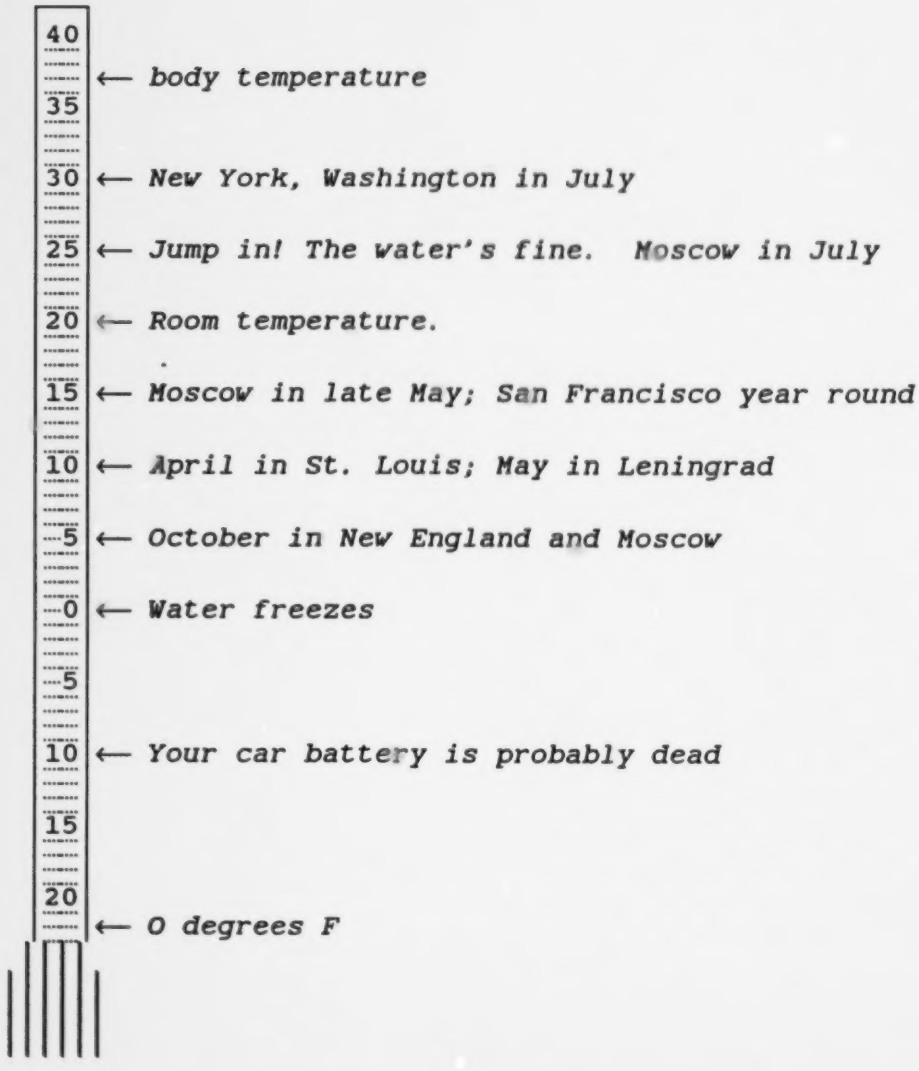
Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice (p.2); Intermediate (p. 6)
Intermediate-High (p. 9)

THEME WEATHER

WEATHER

You are about to read some weather reports. In Russian all temperatures are reported in Centigrade. But don't start digging out the old 5/9 + 32 formula; in most real-life situations you won't have time to use it. It's best to start thinking in Centigrade. Take a look at the scale below:


40
← body temperature
35
30 ← New York, Washington in July
25 ← Jump in! The water's fine. Moscow in July
20 ← Room temperature.
15 ← Moscow in late May; San Francisco year round
10 ← April in St. Louis; May in Leningrad
5 ← October in New England and Moscow
0 ← Water freezes
5
10 ← Your car battery is probably dead
15
20
← 0 degrees F

NOVICE

1. a. Below you will find the title of a weather report. Based on the title, decide if it is

a. international
b. local
c. national
d. regional

b. Is this weather report for

a. yesterday?
b. today?
c. tomorrow?
d. the weekend?

ПОГОДА НА ПЛАНЕТЕ
ВЧЕРА ДНЕМ:

c. Based on your answers to the questions above and your general knowledge of weather forecasts, what kind of information do you expect to find in the report? What place names do you expect to see? Jot down your ideas below.

_____
_____
_____
_____
_____

Turn the page.

d. Now look at the full weather report. You are on your way out of the Soviet Union and are planning to travel around Western Europe (England, France, Spain, Italy, and Germany). Based on this weather report, what clothes will you take with you? Will you need an umbrella anywhere?

ПОГОДА НА ПЛАНЕТЕ
ВЧЕРА ДНЕМ:

Москва	+19 Дождь	Мадрид	+22 Ясно
Берлин	+17 Дождь	Пекин	+13 Сухо
Будапешт	+19 Ясно	Дели	+35 Сухо
София	+19 Сухо	Токио	+20 Дождь
Лондон	+14 Дождь	Вашингтон	+13 Пасм.
Париж	+19 Пасм.	Мехико	+36 Дождь
Рим	+19 Ясно	Северный полюс	—21 Метель
Стокгольм	+ 5 Снег	Южный полюс	—69 Ясно

POSTREADING

1. Match the capital cities found in the weather report with the appropriate country in the left column:

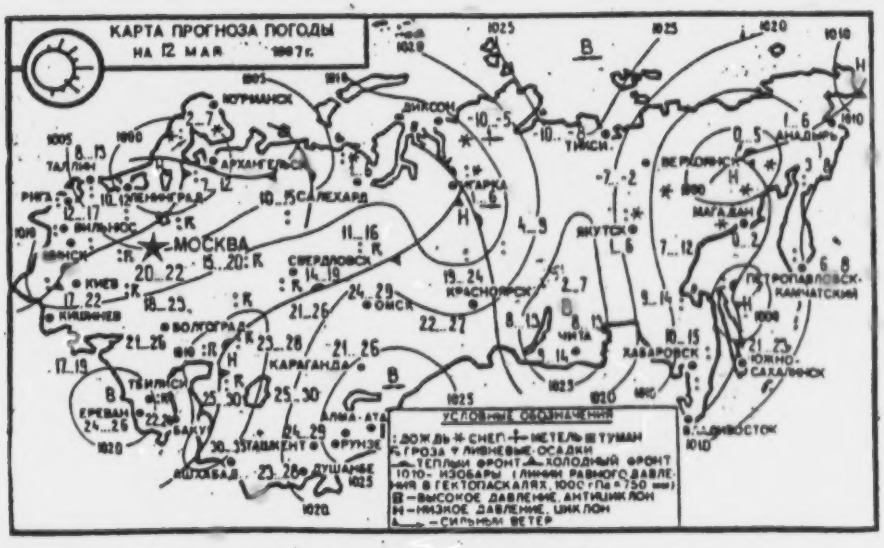
Москва	Англия
Берлин	Булгария
Будапешт	Венгрия
София	Германская Демократическая Республика
Лондон	Индия
Париж	Италия
Рим	Испания
Стокгольм	Китай
Мадрид	Мексика
Пекин	Польша
Дели	Советский Союз
Токио	Соединённые Штаты Америки
Вашингтон	Франция
Мехико	Швеция
	Япония

NOVICE

1. a. Look at the text below. What do you think it will be about?

   b. What clues helped you to decide?

   c. On what date was this text published?



Сообщает Гидрометцентр СССР

Повышение температуры продолжается в Центральном, Центрально-Черноземном районах, на юге и востоке Украины и на Северном Кавказе. Теплая погода — днем 18—23 градуса — здесь будет сопровождаться кратковременными дождями. В Северо-Западном районе, Прибалтике, Белоруссии и на западе Украины будут выпадать дожди. Очень теплая погода сохранится на большей части Казахстана и юге Западной Сибири. Спустя сутки на Урале пройдут дожди. На юге Средней Азии воздух прогреется до 30—35 градусов. Неустойчивая погода с осадками и ветром 15—20 метров в секунду ожидается на юге Магаданской области.

В Москве 12 мая температура днем 20—22 градуса, в отдельных районах кратковременные дожди и грозы.

2. If you were planning a trip to the Baltic republics, what would you pack based on this report?

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. a. Now look at the map of the Soviet Union again. What cities are located in the northwestern part of the country? The southwestern?

Northwest Southwest

b. Find Moscow. What direction would you travel in to get from Moscow to Leningrad?

2. Go through the text and find as many place names as you can.

INTERMEDIATE

1. *The following item is a weather report. What information is usually provided in a weather forecast in an American newspaper? Jot down your ideas below (as many as you can think of).*

American weather forecast

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Now read through this weather report found in a Soviet newspaper. Check off all items on your list of information normally given in American weather forecasts that also appear in this Soviet one. Are there any differences?

Завтра по Латвии ожидается переменная облачность, преимущественно без осадков. Ветер северо-восточный, 3—8 метров в секунду. Температура воздуха от 10 до 15, утром местами заморозки от 0 до 2 градусов мороза.

В Риге без осадков. Температура воздуха от 11 до 13 градусов. Медицинский тип погоды — II (благоприятный).

Сегодня в 10 часов в Риге было 7 градусов тепла, атмосферное давление 764 миллиметра.

Turn the page.

BEST COPY AVAILABLE

2. *Now answer the following questions.*

What area does this forecast cover?

What is the forecast?

a. clear
b. intermittent showers
c. partly cloudy
d. thunderstorms

погода

Завтра по Латвии ожидается переменная облачность, преимущественно без осадков. Ветер северо-восточный, 3—8 метров в секунду. Температура воздуха от 10 до 15, утром местами заморозки от 0 до 2 градусов мороза.

В Риге без осадков. Температура воздуха от 11 до 13 градусов. Медицинский тип погоды — II (благоприятный).

Сегодня в 10 часов в Риге было 7 градусов тепла, атмосферное давление 764 миллиметра.

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. Look back through the report and find out how to say the following things in Russian:

wind _____

frost _____

below zero _____

above zero _____

2. What do you think the English equivalent for медицинский тип погоды is?

INTERMEDIATE-HIGH

1. *The following text is taken from a review of a collection of essays called "Man and Nature - 88." One essay in the collection traces the highlights in Moscow's weather over the last two hundred years. Read this excerpt and find out in what years the following events took place:*

EVENT	DATE
highest recorded temperature	_____
the longest thunderstorm	_____
highest recorded temperature for January	_____
lowest recorded temperature	_____
lowest recorded temperature for July	_____

Итак, климат московский умеренно континентальный, для которого примечательна известная «ровность характера» — продолжительная, холодная зима с оттепелями сменяется теплым и достаточно влажным летом. Чрезвычайно редки поэтому необычные или стихийные явления природы. Разрушительный смерч на территории города отмечен, например, лишь в конце июня 1904 года. Зато 2 ноября 1983 года около трех часов бушевала самая продолжительная гроза, вспышки молний сопровождались обильным снегопадом.

Кстати, очень щедрым на осадки выдался 1976 год — 850 миллиметров, а в засушливом 1920 году выпало всего 354 миллиметра влаги. В августе того же года установлен и московский рекорд жары — плюс 36,8 градуса. Крепчайший за все время наблюдений мороз отмечен в столице в довоенном 1940 году — тогда 17 января термометр опустился до минус 42,2 градуса. В ту пору несколько дней стояли, по народным приметам, настоящие «крещенские холода», сильней которых так и не было поныне.

А наоборот бывало? Конечно, отвечают синоптики и приводят такие факты. В январе 1882 года отмечена температура плюс 5 градусов. Зато самый теплый месяц июль удивил москвичей в 1904 году необычно низкой ночной температурой — всего плюс 4,9 градуса.

Еще метеорологи наблюдали... Впрочем, о погоде можно говорить бесконечно!

В. БЕЛИКОВ.

Turn the page.

2. According to the excerpt, what are Moscow winters like? How are Moscow summers described?

POSTREADING

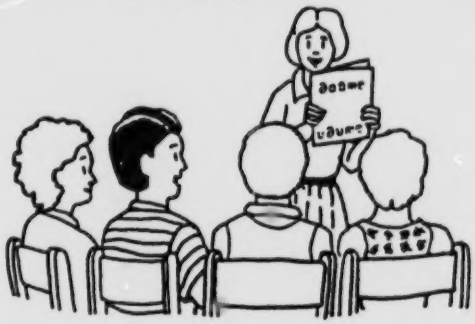
1. Look back through the text and find synonyms for the following words:

(paragraph I)	погода	_____
	долгий	_____
(paragraph II)	дождь	_____
	холод	_____
(paragraph IV)	синоптик	_____

2. In English a good writer uses certain words to connect sentences and paragraphs. Some words like *however, but, on the other hand* show contrast. Other words (*therefore, moreover, for example*) show continuity. The recognition of such words quickly tells the reader much about the meaning of upcoming text. Look through paragraph I and the first part of paragraph II and see if you can find a few such function words in Russian.

CONTINUITY	CONTRAST
_____	_____
_____	_____

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice (p. 11); Intermediate (p. 16)

THEME MEETINGS AND GREETINGS

MEETINGS AND GREETINGS

The following reports are typical of the "meetings and greetings" genre so prevalent in the Soviet press. At first glance, they appear to be rather dry, if not outright boring, reports on which heads of state met which other heads of state. But Sovietologists find a gold mine of information in such coverage. The Soviet press is very protocol conscious, and the kind of coverage given to such events provides direct evidence as to who is up, down, or sideways in the world of politics and diplomacy. So here's your chance to play Senior Analyst and to get some practice in looking for the names of people and places along the way.

NOVICE

1. You are about to read an "official visit" report. Such reports typically include the following: who went where, when, and on whose invitation. Find out this information for the following report:

   WHO: _____

   WHERE: _____

   WHEN: _____

   INVITED BY: _____

О визите в СССР Федерального президента ФРГ

По приглашению Президиума Верховного Совета СССР Федеральный президент Федеративной Республики Германии Рихард фон Вайцзеккер посетит Советский Союз с официальным визитом с 6 по 11 июля 1987 года.

POSTREADING

1. Look through the article and find out what ФРГ stands for.

2. In this report the unabbreviated form of ФРГ is provided. However Russian often uses such abbreviations in official reports without reference to the unabbreviated form. Needless to say, this can be confusing if you are unfamiliar with Russian names for countries. Look at the following country names and abbreviate them using ФРГ as a model:

Германская Демократическая Республика _____

Корейская Народная Демократическая Республика _____

Демократическая Республика Вьетнам _____

Польская Народная Республика _____

Венгерская Народная Республика _____

Народная Республика Булгария _____

Моногльская Народная Республика _____

Народная Демократическая Республика Йемен _____

Китайская Народная Республика _____

Южно-Африканская Республика _____

Based on the abbreviations you have come up with, what does Д always stand for? How about Н and Р?

NOVICE

1. Read the following announcement about an official government visit with the following questions in mind:

   What country was visited?
   Who did the visiting?
   On whose invitation?

◆ **КИТАЙ**

В ПЕКИН с официальным визитом по приглашению китайского правительства прибыл генеральный секретарь ООН Перес де Куэльяр.

POSTREADING

1. A good part of Soviet reports on official visits is taken up with lists of people and their titles. This report has only one. Can you find it?

   _____

2. Look back through the article and use context to help you decide what the verb **прибыть** means.

   _____

NOVICE

1. Read the following article with the following questions in mind:

   Who was visiting the Soviet Union?
   What part of his trip is being reported?
   Who accompanied him?

ЗАВЕРШЕНИЕ ВИЗИТА

НАХОДИВШИЙСЯ в нашей стране с официальным визитом по приглашению Советского правительства министр иностранных дел Мексиканских Соединенных Штатов Б. Сепульведа вчера отбыл из Советского Союза.

В ленинградском аэропорту Пулково его провожали посол СССР в Мексике Р. А. Сергеев, посол Мексики в Советском Союзе О. Флорес де ла Пенья, другие официальные лица. (ЛенТАСС)

POSTREADING

1. Go through the article and find all the government titles that you can. What do you think their English equivalents are?

2. Based on the "official visit" reports you have read, fill in each blank with an appropriate word:

3 апреля член Политбюро ЦК КПСС, министер иностранных дел Эдуард Шеварнадзе _____ с _____ визитом в Республику Афганистан. В аэропорту его _____ член Политбюро ЦК КПСС, председатель Кометета партийного контроля при ЦК КПСС М. С. Соломенцев, первый заместитель министра иностранных дел СССР А. Г. Ковалев, другие _____ _____.

INTERMEDIATE

1. Read the following official announcement with the following questions in mind:

   Who arrived in Moscow on February 8th?
   What country does he represent?
   What is his title?
   Who met him at the airport? Give name and title.
   What places did he visit on February 9th?

С официальным визитом

8 февраля в Москву по приглашению Советского правительства с официальным дружественным визитом прибыл член Политбюро ЦК ПОРП, министр иностранных дел ПНР М. Ожеховский.

На аэродроме его встречали член Политбюро ЦК КПСС, министр иностранных дел СССР Э. А. Шеварднадзе, заместитель министра иностранных дел СССР В. П. Логинов, посол Советского Союза в Польской Народной Республике В. И. Бровиков, другие официальные лица.

Среди встречавших был посол ПНР в СССР В. Наторф.

* * *

9 февраля М. Ожеховский возложил венок к Мавзолею В. И. Ленина. Венок был возложен также к могиле Неизвестного солдата у Кремлевской стены.

На могилу Ф. Э. Дзержинского и к месту захоронения праха К. К. Рокоссовского у Кремлевской стены возложены цветы.

(ТАСС).

POSTREADING

1. Go back through the article and find abbreviations for the following:

Союз Советских Социалистических Республик _____

Центральный Комитет _____

Коммунистическая Партия Советского Союза _____

Польская Объединенная Рабочая Партия _____

Польская Народная Республика _____

INTERMEDIATE

1. A professor has asked you to follow the official announcements in the Soviet press and present the information to him/her in concise form. On the following page you will find the announcements for April 10th. Put the information found in the announcements in the table below:

WHO	ARRIVE OR DEPART	WHERE	PURPOSE OF VISIT

Официальные сообщения

10 апреля из Москвы в Оксфорд для участия во Всемирной конференции парламентских руководителей и духовных лидеров по проблемам выживания человечества отбыла группа депутатов Верховного Совета СССР во главе с Председателем Совета Национальностей Верховного Совета СССР А. З. Воссом. В ее составе — депутаты Е. П. Велихов и В. В. Терешкова.

В этот же день группа депутатов Верховного Совета СССР прибыла в Лондон.

10 апреля из Москвы отбыла делегация сенатского комитета по энергетике и природным ресурсам США во главе с его председателем Б. Джонстоном. Она находилась в нашей стране с официальным визитом по приглашению комиссий по энергетике палат Верховного Совета СССР.

(ТАСС).

КАБУЛ, 10 апреля. (ТАСС). Премьер-министр Афганистана С. А. Кештманд принял здесь делегацию Союза обществ Красного Креста и Красного Полумесяца СССР во главе с председателем исполкома союза Д. Д. Венедиктовым.

POSTREADING

1. Go back through the article and find organization names. Jot them down below.

2. Look for the expression **во главе с** in the article. What do you think it means? Use context to help you.

3. Go through the article and find an antonym for the verb **прибыть**.

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Intermediate

THEME INTERNATIONAL EVENTS

INTERNATIONAL EVENTS

INTERMEDIATE

1. You are about to read a Soviet report on a speech by Israeli Prime Minister Shamir concerning the West Bank. What do you know about the situation on the West Bank and Gaza Strip? What do the Palestinians want? What is Israel's stance? Jot down what you know below.

2. Now read the report with the following questions in mind:

   a. What did Shamir say about the withdrawal of Israeli troops from the occupied territories?
   b. What is the only thing Shamir says the Palestinians can hope for?
   c. What was happening in New York at the same time Shamir was making his speech?
   d. What did the participants want?

Заявление И. Шамира

Премьер-министр Израиля И. Шамир заявил, что израильские войска «никогда не уйдут» с оккупированных территорий Западного берега реки Иордан и сектора Газа. Шамир подчеркнул, что эти территории останутся израильскими и единственно, на что могут надеяться палестинцы,— это на автономию.

В Нью-Йорке в это время прошла демонстрация 4.500 членов американской еврейской общины, потребовавшая от Израиля вывести все свои войска с арабских земель.

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. Go through the text and find adjectives made from the following nouns. Hint: adjectives made from place names are NOT capitalized.

Израиль _____

Запад _____

Америка _____

еврей _____

араб _____

2. Find Russian equivalents for the place names:

West Bank _____

Gaza Strip _____

Occupied Terrritories _____

INTERMEDIATE

1. The following article concerns events on the West Bank and Gaza Strip. What are some of the ways in which Israel has tried to control the uprisings in the Occupied Territories? Jot down some ideas below:

_____
_____
_____
_____
_____

2. Now read the article and see what Israeli measure is being reported on. Were any of your predictions close?

Введен комендантский час

БЕЙРУТ. (Соб. корр. «Известий»). На всей территории сектора Газа и Западного берега реки Иордан, охваченной манифестациями палестинцев, введен комендантский час. «Эта мера,— заявил министр общественной безопасности Израиля Хаим Барлев, — единственное эффективное средство привести к спокойствию, в том числе в различных кварталах Иерусалима».

В. ЛАШКУЛ.

POSTREADING

1. Find all areas in the Middle East mentioned in the article and jot them down below:

_____
_____
_____
_____
_____
_____

2. Use context to help you figure out the meaning of the word **манифестация**. Hint: the best rendering is NOT the English word which it resembles.

_____

INTERMEDIATE

1. Ivan Demyanuk (known as "Ivan the Terrible") was an infamous death camp guard in Hitler's regime during World War II. Recently he stood trial in Israel. Read the following report on the results of that trial with the following questions in mind:

   a. In what city did the trial take place?
   b. In what camp did Demyanuk serve?
   c. What was the verdict in the trial?
   d. What happened to Demyanuk in 1986?
   e. How long did the trial last?

Признан виновным

Как сообщает агентство Рейтер из Иерусалима, израильский суд признал Ивана Демьянюка, служившего в годы второй мировой войны охранником в лагере смерти в Треблинке, виновным в совершении тяжких преступлений против человечества.

Демьянюк был депортирован из США в Израиль в 1986 году, процесс над ним продолжался 15 месяцев.

POSTREADING

1. If **человек** means 'a man,' what do you think **человечество** means? Use context to help you.

   _____

2. Find Russian equivalents for the following English words:

   guilty _____
   court _____
   crime _____
   trial _____

INTERMEDIATE

1. What do you know about the 1988 summer Olympics? Where will/did they take place? What are/were some of the political problems connected with having the Olympics in this location?

2. Now read the following article with these questions in mind:

   a. What did the host country announce?
   b. Who will they not allow to co-host the Olympics?
   c. What did the host country send?

Позиция Сеула

Агентство Рейтер сообщает из Сеула: Южная Корея заявила, что предстоящие в 1988 году Олимпийские игры будут проходить только на ее территории. Сеул отверг предложение, что часть состязаний будет организована в КНДР. Одновременно из Сеула было направлено приглашение спортсменам КНДР принять участие в Олимпийских играх.

POSTREADING

1. Look through the article and find Russian equivalents for the following place names:

   Seoul _____

   South Korea _____

   North Korea _____

2. If **один** means 'one' or 'the same' and **время** means 'time,' what do you think **одновременно** means?

   _____

3. Look through the article and find two verbs that are more or less synonymous with the verb **сказать**.

   _____

   _____

INTERMEDIATE

1. What do you know about American relations with Canada? What is the main source of conflict? Read the following article about a meeting between President Reagan and the Prime Minister of Canada with these questions in mind:

   a. What issue did the Canadian Prime Minister raise?
   b. What natural resources are being threatened?
   c. What institutions are primarily responsible for the threat?

Выражено беспокойство

По сообщениям из Вашингтона, на встрече с президентом США Р. Рейганом премьер-министр Канады Брайан Малруни вновь поднял вопрос о «кислотных дождях», угрожающих озерам и лесам в этих странах.

Премьер-министр предложил обсудить вопрос о работающих на угле заводах, которые выбрасывают в атмосферу большое количество химически активных веществ.

POSTREADING

1. Look through the article and find a synonym for the word **опять**.

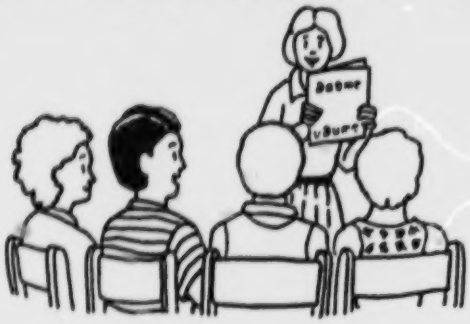
   _____

2. Look through the article and find nouns made from the following verbs:

   сообщить _____

   встретить _____

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice-High (p. 31); Intermediate (p.35)

THEME AMERICAN DOMESTIC POLITICS

AMERICAN DOMESTIC POLITICS

NOVICE HIGH

1. Look at the title of the following report. Based on the title, what do you think the article will be about?

Впереди—Дукакис

2. Now read through the article with the following questions in mind:

   a. Who conducted the poll?
   b. What percentage of the electorate would vote for Dukakis if elections were to take place at the time of this report?
   c. What percentage would vote for Bush?
   d. How was the poll conducted?

Агентство ЮПИ сообщает: опрос, проведенный службой Харриса, показал, что, если бы выборы президента США состоялись сейчас, за кандидата от демократов проголосовала бы половина американских избирателей. Пятьдесят процентов опрошенных в воскресенье по телефону высказались за Дукакиса. За вице-президента США Буша — кандидата от республиканской партии — намерены голосовать 43 процента.

POSTREADING

1. Find Russian equivalents for the following words:

   presidential election _____
   candidate _____
   Democrats _____
   Vice president _____
   Republican party _____

NOVICE HIGH

1. Look at the following short report with the following questions in mind:

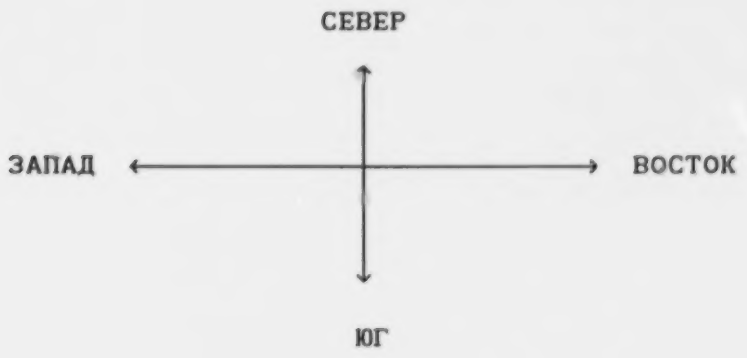
Where did the accident take place?
What did the truck crash into?
How many people were killed?
Who is investigating the accident?

Катастрофа на дороге

Примерно в 115 километрах к юго-западу от Цинцинната (США) автобус с детьми столкнулся с грузовиком. По предварительным данным, 26 человек погибли. Как передает агентство Рейтер, пострадавшим оказана срочная помощь. Полиция проводит расследование.

POSTREADING

1. a. NORTH, SOUTH, EAST and WEST. It is often useful to know the points on a compass. Below you will find the Russian words for North, South, East and West:



b. In the preceding report you encountered the word **юго-запад**. What do you think it means?

_____

What letter was added to the word **юг** to form this compound word? _____

c. Use **юго-запад** as a model to help you figure out how you would say the following:

northwest _____

northeast _____

southeast _____

INTERMEDIATE

1. Skim the following article to find out what is being described.

ЧТО ОБЕЩАЮТ ПРЕТЕНДЕНТЫ

Предвыборный марафон в США в разгаре. Претенденты на президентское кресло раздают первые обещания, оглашают публично свои взгляды на волнующие избирателей проблемы. Какие позиции занимают наиболее вероятные кандидаты по ключевому вопросу — разоружению и военной политике? Информационное агентство Рейтер привело следующую справку для сравнительного анализа:

Республиканцы

Дж. Буш, вице-президент США: полностью поддерживает советско-американский Договор по РСД—РМД, сокращение в дальнейшем стратегических наступательных вооружений двух стран на 50 процентов, сторонник программы «звездных войн» (СОИ).

Р. Доул, сенатор от штата Канзас: после долгих колебаний поддержал Договор по РСД—РМД, против поспешных сокращений стратегических вооружений, поборник СОИ и крупных военных бюджетов.

Дж. Кемп, член палаты представителей от штата Нью-Йорк: противник советско-американского Договора по РСД—РМД, считает, что Москве нельзя доверять, выступает за раннее развертывание СОИ, крупные военные ассигнования.

П. Робертсон, телепроповедник: против ратификации сенатом подписанного договора, не доверяет СССР, сторонник раннего развертывания СОИ, крупных бюджетов Пентагона.

Демократы

М. Дукакис, губернатор штата Массачусетс: поддерживает Договор по РСД—РМД, выступает за резкое урезание военных расходов, против ракет МХ, «Миджитмен» и СОИ.

А. Гор, сенатор от штата Теннесси: поддерживает Договор по РСД—РМД, готов голосовать за поддающееся проверке соглашение между США и СССР о ликвидации части стратегических наступательных вооружений, поддерживает планы создания ракеты «Миджитмен» и СОИ.

Г. Харт, бывший сенатор от штата Колорадо: поддерживает Договор по РСД—РМД, выступает за реорганизацию в военной области и сокращения бюджета министерства обороны США, готов сохранить ассигнования на отдельные виды исследовательских работ по программе СОИ, но отвергает ее полномасштабную разработку и развертывание.

Дж. Джексон, негритянский общественный деятель: поддерживает Договор по РСД—РМД, предлагает сократить военный бюджет на 35 миллиардов долларов, выступает против ракет МХ, «Миджитмен» и развертывания системы «звездных войн», хотя не исключает некоторые исследования по СОИ.

Turn the page.

2. Half of the job of reading is comparing what you read to what you already know. Based on what you know about the Soviet Union and Soviet-American relations, what policies do you think will be discussed in this article? Jot down your ideas below.

3. Now read through the article again. What policies are being described? Were your expectations confirmed? If not, how did the article differ from what you expected?

4. Now fill in the following table, indicating whether each candidate is for or against each policy.

	Буш	Доул	Кемп	Дукакис	Гор	Харт	Джексон
СОИ							
РСД-РМД							

POSTREADING

1. Go back through the article and find all words that indicate a candidate's support for something. Then find antonyms for these words:

	FOR	AGAINST
1.		
2.		
3.		
4.		

2. Go back through the article and find all words that denote political posts.

a.
b.
c.
d.
e.

Now find all words that denote political institutions.

a.
b.

3. Go through the article and find synonyms for the following words:

военный бюджет

договор

Большой

INTERMEDIATE

1. You are looking through the newspaper and find the following headline:

КОНЧИНА КОНГРЕССМЕНА

Having read just this headline, what do you think the article might be about? Jot down your ideas.

_____

_____

_____

Now, turn the page.

2. Now look at the following text. Parts of it have been removed. Based on what you see now, have you changed your mind as to what the text is about? What do you think now? Why? Jot down your ideas.

КОНЧИНА КОНГРЕССМЕНА

..... От болезни СПИД..... .....член палаты представителей..... .... получен.....в 1979 .....переливания крови..... .....республиканской партии..... .....в девятый раз ....первый американский законодатель, ... СПИД.

Turn the page.

3. Now, look at the text again. More words have been added. What new information can you gather?

КОНЧИНА КОНГРЕССМЕНА

.....
От болезни СПИД скончался .....член палаты представителей конгресса США Стюарт Маккинни. ....был получен конгрессменом в 1979 году.....переливания крови.....операции на сердце. Член республиканской партии....., который..... .....был в девятый раз избран..... .....первый американский законодатель, погибший.... СПИД.

Turn the page

4. Now read the complete text. Is it what you thought it would be about?

   Which parts of the text carry the most important information?

   What kinds of words and phrases are most important?

   Cross out those words and phrases that you can do without.

   What does this tell you about reading for content?

КОНЧИНА КОНГРЕССМЕНА

ВАШИНГТОН, 8 мая (ТАСС). От болезни СПИД скончался в четверг член палаты представителей конгресса США Стюарт Маккинни. Его врач сообщил, что синдром приобретенного иммунодефицита был получен конгрессменом в 1979 году во время переливания крови при операции на сердце. Член республиканской партии Маккинни, который прошлой осенью был в девятый раз избран в палату представителей, -- первый американский законодатель, погибший от СПИД.

POSTREADING

1. Find Russian equivalents for the following words:

Illness	_____
AIDS	_____
To pass away	_____
Acquired Immune Deficiency Syndrome	_____
Blood transfusion	_____
To die	_____

2. If скончаться means to pass away, what does кончина mean?

INTERMEDIATE

1. The following article reports on a poll taken shortly before the May 1988 summit between Reagan and Gorbachev. Before reading the article, think back on how Americans felt about the Soviet Union at that time. How would you have responded to the following questions? Do you think most Americans would respond the same way? Jot down some brief answers.

   1. Would you like to see regular meetings between the American and Soviet heads of state?

   2. Do you think summits should be held even if there are no pressing problems to be discussed?

   3. Do you approve of the INF treaty?

   4. Do you approve of a treaty that would reduce the strategic nuclear arsenal by 50 percent?

   5. Do you like Mikhail Gorbachev?

   6. Do you like Ronald Reagan?

   7. Do you feel the Soviet Union can be trusted to keep up its end of the INF treaty?

2. Now let's find out how accurate your predictions were. Read the report on the following page and fill in the table (on the page following the article) based on the questions asked above. If the information is not given in the article, write N/A.

США: ИТОГИ ОПРОСА

НЬЮ-ЙОРК. [Соб. корр. «Известий»]. Подавляющее большинство жителей Соединенных Штатов — 78 процентов — высказывается за то, чтобы встречи советских и американских руководителей обрели регулярный характер и проводились даже тогда, когда в повестке дня нет каких-либо крупных проблем.

Это один из итогов опроса общественного мнения, который был организован информационным агентством Ассошизйтед Пресс перед очередной встречей М. С. Горбачева и Р. Рейгана. 73 процента опрошенных выступают в поддержку Договора по ракетам средней и меньшей дальности, 12 — против. Совершенно так же настроены американцы и в отношении вырабатываемого сейчас договора о сокращении на 50 процентов стратегических ядерных арсеналов. Советский руководитель особенно популярен среди образованных американцев: 71 процент выпускников высших учебных заведений положительно относятся к нему. Если же брать американцев в целом, то о М. Горбачеве положительно отзываются 54 процента опрошенных, о Рейгане — 59 процентов.

61 процент американцев сомневаются в том, что Советский Союз полностью выполнит свои обязательства в области контроля над вооружениями.

QUESTION	YES percentage	NO percentage
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		

POSTREADING

1. The expression **высказываться за**, used in the boldface paragraph, means '*to be in favor of.*' Go through the next paragraph and find a synonymous expression:

   _____

   Now find an antonymus expression in the same paragraph.

2. Use context to help you find synonyms for the following words:

   большой (boldface paragraph) _____

   результат (1st column) _____

   хорошо (2nd column) _____

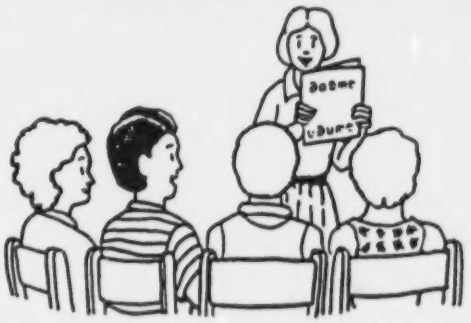
3. Find Russian equivalents for the following words:

   meeting _____

   treaty _____

   INF Treaty _____

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice-High (p.48); Intermediate (p.52)

THEME HUMAN INTEREST

HUMAN INTEREST

NOVICE HIGH

1. You are looking through the newspaper and come across the following title. Based on the title, what do you think the article that follows will be about?

_____

_____

Кончина долгожительницы

Now read through the article with the following questions in mind:

Why was Orfa Nussbom listed in *The Guiness Book of Records*?
Where did she die?
When did Orfa become a record-holder?
Who held the record before her?

112-летняя Орфа Нюссбом, которая, согласно «Книге рекордов Гиннесса», была старейшей жительницей планеты, скончалась в американском городе Гошен, передает агентство Франс Пресс.

Самым пожилым жителем планеты О. Нюссбом, родившаяся 13 августа 1875 года, стала 11 января этого года, после смерти 114-летней американки Ф. Кнэпп.

POSTREADING

1. Go back through the text and find as many words as you can that have as their root the verb жить (жит-, жил-, etc.). Jot them down below.

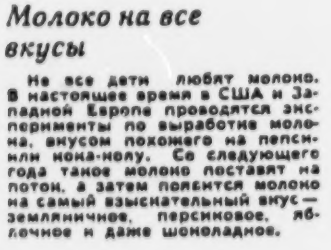
_____
_____
_____
_____
_____

Now write down what you think they mean in English.

NOVICE HIGH

1. When you were a child, did you like to drink milk? If you did not, what could have been done to make it more bearable? Skim the following short article quickly to find out one proposed solution to this problem. Stop reading as soon as you think you have found the solution and jot it down below.

_____



Молоко на все вкусы

Не все дети любят молоко. В настоящее время в США и Западной Европе проводятся эксперименты по выработке молока, вкусом похожего на пепси-кола или кока-колу. Со следующего года такое молоко поставят на поток, а затем появится молоко на самый взыскательный вкус — земляничное, персиковое, яблочное и даже шоколадное.

BEST COPY AVAILABLE

Turn the page.

2. Now read the article with the following questions in mind:

   a. In which countries are scientists developing the new product?
   b. When will it first appear in stores?
   c. What are some of the flavors that will appear later?

POSTREADING

1. Go through the article and find all time expressions. Jot them down below.

   _____
   _____
   _____

2. *Word building.* Go through the text and find adjectives made from the following nouns:

   земляника (strawberry) _____
   персик (peach) _____
   яблоко _____
   шоколад _____

INTERMEDIATE

1. Read the following title, taken from a short article. Based on the title, what do you think the article is about? Jot down three ideas below.

_____

_____

_____

Компьютер вместо бабушки

Turn the page.

2. Now read the first and last sentences of the article given below. Were your predictions confirmed? If not, how have they changed as a result of reading the first and last sentences of the article? Write down your new predictions below.

Японские дети утверждают, что они больше любят электронные игры, чем собственных родителей. .....
.....
.....
.....

В качестве «самой большой ценности» для себя юные участники опроса указали на персональный компьютер, который, по признанию местных социологов, стал сейчас для детей здесь гораздо более «содержетельным собеседником», чем друзья или бабушка.

3. Now read the entire article. How much did the title and first and last sentences tell you about the content of the article? What does this tell you about the way many articles are written? How can it help you in future reading?

Японские дети утверждают, что они больше любят электронные игры, чем собственных родителей. Столь шокирующих для взрослых результаты показал анонимный опрос, проведенный одной из токийских страховых компаний среди семи тысяч местных граждан школьного и дошкольного возраста. В своей шкале популярности первое место они без колебаний отвели видеоиграм. В качестве «самой большой ценности» для себя июные участники опроса указали на персональный компьютер, который, по признанию местных социологов, стал сейчас для детей здесь гораздо более «содержетельным собеседником», чем друзья или бабушка.

POSTREADING

1. One important aspect of good reading is being able to follow a trail of reference. For example, in an English text about teenagers, we expect the teenagers to be referred to by a variety of words, e.g. *teenagers, young people, adolescents, they,* etc. If the word '*teenagers*' were used all the time the text would become monotonous. The same thing, of course, is done in other languages. See if you can find all the terms used to refer to the Japanese children in the preceding text. Write your findings in the spaces provided below.

_____ _____
_____ _____
_____ _____

2. *More wordbuilding.* Go through the preceding text and find adjectives made from the following nouns:

Япония _____
электроника _____
Токио _____
место _____
школа _____

INTERMEDIATE

1. Read the following text with these questions in mind:

   a. Where does Mr. So come from?
   b. What did Mr. So and his girlfriend have in common?
   c. Why didn't the authorities allow them to marry?
   d. What did Mr. So and his girlfriend do when they found out they could not marry officially?
   e. How many children did they have?
   f. What were their children not allowed to do?
   g. What did the family finally do?

Выход
в эмиграции

Молодой человек по фамилии Со из Южной Кореи влюбился и решил жениться на девушке, которая имела ту же самую фамилию — Со. Но при оформлении документов дотошные чиновники обнаружили, что эта молодая пара 30 поколений назад имела общих предков. По закону о семье и браке от 1956 года такое «близкое» родство исключало возможность брака. Тем не менее молодые люди стали мужем и женой неофициально. У них родилось двое детей. Согласно законам Южной Кореи эти дети считаются незаконнорожденными и не имеют права посещать школу. Пришлось семье Со эмигрировать из страны.

POSTREADING

1. How do authors choose titles for what they've written? A title can describe the general content of an article (e.g. "Sports"), a point the author is trying to make (e.g. "If You Ask Me, Comics Are a Joke"), one of a series of events an article describes (e.g. "Soviets Begin Pullout From Afghanistan"), etc. Discuss how you think the title of this article relates to the content.

2. Go through the article and find all words that have to do with marriage and family.

3. See if you can find verbs in the article that are related to the following nouns:

   любовь
   жена
   эмиграция

3. If законный means '*lawful*' and рожденный means '*born*,' what do you think the word незаконнорожденный means in the second to last sentence of the article?

INTERMEDIATE

1. The following article tells about a recently organized charitable society in Leningrad. Charitable organizations are a relatively new phenomenon in the Soviet Union. Before reading the article, think about what kind of information you expect to find. What services do charitable organizations usually provide in America? Jot down your ideas below:

_____
_____
_____
_____
_____

Now read the article. Were your predictions confirmed?

— милосердие —

Равнодушных здесь нет

Пятого апреля в городе на Неве состоится учредительная конференция общества милосердия «Ленинград».

В конце октября прошлого года в Ленинградском доме писателей имени В. Маяковского состоялась первая конференция активистов дела милосердия.

— А сейчас в нашем активе уже тридцать действующих коллективов, — рассказывает член координационного центра общества А. Лушников, — это более четырех тысяч энтузиастов. С каждым днем таких людей — добрых, милосердных, самоотверженных — все больше и больше. Инициативные группы ухаживают за одинокими и престарелыми на дому, шефствуют над больницами и госпиталями, интернатами для престарелых и инвалидов, детскими домами. В будущем намечена организация службы психологической помощи и наркологического центра. Уже действует штаб движения «Молодежь — за милосердие», объединяющий 450 добровольцев.

Turn the page.

2. When was the organization founded?
   How many people are active in the organization?
   What are some of the services provided?

POSTREADING

1. If **милый** means '*kind*' and **сердце** means '*heart*,' what do you think **милосердие** means?

2. What city do you think **город на Неве** stands for?

3. Find words in the third paragraph that are more or less synonymous with the following:

   группа _____
   активист _____
   больница _____

4. Underline the roots in the following words:

   одинокий
   престарелый
   детский

5. Look through the third paragraph and find adjectives made from the following nouns:

   милосердие _____
   психология _____
   наркотики _____

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice (p. 61); Intermediate (p. 64)

THEME SCHOOL AND WORK

SCHOOL AND WORK

NOVICE

1. Look at the following photograph that accompanied an announcement in the newspaper *Вечерняя Москва.* Based on the photograph, what do you think is being announced? Jot down as many ideas as you can. What aspect of the picture gave you the most ideas?

Turn the page.

2. The Soviet press is full of announcements placed by educational institutions. These announcements are quite different from anything you would find in the American press. Often such announcements inform the reader of **дни открытых дверей** - open houses for people who are considering application to the institution, **олимпиады** - educational competitions for secondary school children in various subjects (similar to a spelling bee), or some other public service. Skim the following announcement and see if you can figure out what is being announced. Jot down your ideas below. Discuss your ideas with the rest of the class.

3. Now answer the following questions:

On what date(s) will the event take place?
In what subjects?
Who is invited to participate?
At what time does the event start?
At what metro stop should you get off?

МОСКОВСКИЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ СВЯЗИ
проводит пробные экзамены «ПРОВЕРЬ СЕБЯ»:
по математике — 17 апреля,
по физике — 24 апреля.

Приглашаются учащиеся 9—10-х классов, СПТУ, техникумов, а также лица, имеющие среднее образование.

Начало в 10 час. Вход свободный.
Адрес института: 111024, Москва, Авиамоторная ул., 8-а.
Проезд: ст. метро «Авиамоторная».

Телефон 273-36-00.

POSTREADING

1. What kinds of educational institutions are mentioned in the announcement? Find as many as you can.

   _____ _____
   _____ _____

2. What do you think the following abbreviations stand for? Use context to help you:

   час.
   ул.
   ст.

3. Find a synonym for the word **студент** underneath the photograph.

INTERMEDIATE

1. Below you are provided with every other sentence of an article from the newspaper «Советская Россия». Write down as much information as you can glean from this much text in the spaces provided below.

Музыкальная лингвистика

Еще 20 лет назад Георгий Лозанов, врач-психиатр из университета Софии, заявил, что иностранные языки лучше изучать, используя музыкально сопровождение. .....
.....
.....
.....
.....
..... И вот недавно эта методика была применена в ФРГ. .....
.....
.....
.....
.....
Эффект, однако, достигается только при работе с небольшими группами учащихся.

How much and what kind of information do you feel you are missing?

2. Now read the entire article. What new information did you get from the added sentences?

Музыкальная

лингвистика

Еще 20 лет назад Георгий лозанов, врач-психиатр из университета Софии, заявил, что иностранные языки лучше изучать, используя музыкально сопровождение. Исследовав эту проблему, он пришел к выводу, что интенсивное изучение иностранного языка с паузами, заполненными музыкой, дает поразительные результаты. И вот недавно эта методика была применена в ФРГ. Педагоги, начавшие обучение под музыку, говорят, что с помощью такого метода ученики усваивают до 2000 слов и выражений за неделю. Эффект, однако, достигается только при работе с небольшими группами учащихся.

How crucial was the information you got from the added sentences? Did you need them to understand the main point of the text? If not, what kind of information did they provide?

POSTREADING

1. Underline the common root in the following words:

изучать
изучение
обучение
ученики
учащихся

What do you think this root means. What will all words with this root have to do with?

2. What do you think the following words and expressions mean, using context (NOT a dictionary) to help you:

заявил _____

пришел к выводу _____

однако _____

INTERMEDIATE

1. The Moscow daily *Вечерняя Москва* offers a column called «Справочное бюро». Do you have any ideas as to what kind of column this may be? Jot down your ideas below:

_____

_____

_____

Now look at the article for just long enough to see if you were right.

СПРАВОЧНОЕ БЮРО

Вопросы по тел. 2593333 с 9 до 12 часов

● А. ПРОЦЕНКО: Скоро начнутся каникулы, и моя дочь, семиклассница, должна будет сдать (как и все) учебники. Однако хотелось бы летом повторить с ней пройденный материал — по болезни она многое пропустила, не усвоила. Есть ли такая возможность?

ОТВЕТ: Да, есть. Ваша дочь может взять на лето в школьной библиотеке необходимые учебники. Только она должна их вернуть не позднее 26 августа. Это правило распространяется на учащихся всех классов, сообщили нам в Главном управлении народного образования.

2. Now read the article with the following questions in mind:

   a. What does the mother want to do with her daughter over the summer?

b. Why did the daughter miss a lot of school?
c. What does the mother want to know?
d. What is the answer to the mother's question? Can she do what she wants to do?
e. When do the materials have to be returned?

POSTREADING

1. Go through the article and find all words with the root уч-. What do you think these words mean?

_____ _____

2. a. What do you think the word **семиклассница** means?

_____

b. Fill in the blanks following the model:

семь	седьмой класс	семиклассник	семиклассница
пять	пятый класс	_____	_____
шесть	_____	шестиклассник	_____
восемь	_____	_____	_____
_____	девятый класс	_____	_____
_____	_____	_____	_____

3. Look through the article and find out how to say the following in Russian:

to take books out of the library _____

to return books to the library _____

INTERMEDIATE

1. Below you will find advertisements from the classified section of a Riga newspaper. Five are advertising for help wanted. Only two advertise services rendered. Obviously they are not reading each others' announcements. Help them out and match up whoever you can. Be ready to explain your reasoning.

разное

Приглашаю няню к девочке шести лет с выездом на дачу в Разлив. Тел. 232-03-82.

Приглашаю приходящую няню к мальчику 1.5 года. Тел. 352-68-18.

Приглашаю няню для ухода за больной женщиной, с проживанием. Тел. 172-32-35.

Приглашаю женщину для ухода за инвалидом войны (одинокой женщиной) и совместного проживания. Тел. 186-81-77.

Приглашаю няню к спокойному ребенку двух лет на неполную рабочую неделю. Тел. 231-76-03, Наташа.

Предлагаю помощь по ведению хозяйства пожилого человека (при условии предоставления комнаты) в отдельной квартире. Тел. 186-81-07.

Предлагаю услуги няни для ребенка от 3 лет, с сентября. Тел. 272-55-17, с 21 до 23 час.

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. Which word(s) indicate whether help is wanted or being offered?

   WANTED _____

   OFFERED _____

2. There are two different kinds of nanny: some live in and others come only for the day. Look at the two phrases taken from the ads and decide which is which.

   приходящая (няня) (няня) с проживанием

3. What is the root in the word **одинокий**? Use the root of the word and context to help you decide what it means.

INTERMEDIATE

1. The following article has to do with a poll conducted to find out which professions currently enjoy the most popularity. If you were conducting such a poll, which professions would you expect to be the most popular? Write your predictions below. Use Russian where you can.

_____ _____ _____
_____ _____ _____
_____ _____ _____

2. Now read the article and see if you were right.

   a. Where was the poll conducted?
   b. What were some of the most popular professions among young people?
   c. Which were more popular among the middle-aged?
   d. Which profession(s) did older people like the most?

интеркурьер

(«Советская Россия» — ГАСС)

Кем
быть

Центральное статистическое управление Венгрии обратилось к своим соотечественникам в возрасте от 14 до 69 лет с просьбой указать, какие профессии самые популярные в стране. Молодым людям импонирует профессия преподавателя университета, врача, адвоката, социолога, астронома. Люди среднего возраста предпочитали профессию ветеринарного врача, а пожилые оказались неравнодушны к карьере священника. Среди всех возрастов популярны профессии торговца и ремесленника.

POSTREADING

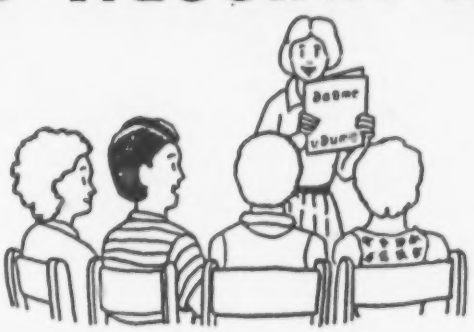
1. Three age groups are mentioned in the article. Jot them down below and give English equivalents.

   _____
   _____
   _____

2. As you probably know from experience, a good writer does not use the same word over and over again, but rather finds words that are more or less synonymous. The writer of this article has three different verbs that more or less mean 'to prefer.' Can you find them? Write them down below.

   1. _____
   2. _____
   3. _____

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice (p. 74); Novice-High (p. 78); Intermediate (p.83); Intermediate-High(86

THEME SPORTS

SPORTS

NOVICE

1. On the next page you will find a schedule of events for the 1988 Winter Olympics. Before reading the article, think about what kinds of Winter Olympic events there are. Jot down as many as you can think of.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

2. Now go through the schedule and find out on what days you can watch your favorite Olympic sports. If you are not a big sports fan and don't have a favorite sport, find out when figure skating and skiing will be broadcast. Jot down the days and times below.

SPORT	DAY	TIME
_____	_____	____
_____	_____	____
_____	_____	____
_____	_____	____
_____	_____	____
_____	_____	____

3. You have a friend who is interested in bobsledding. Find out when it will be broadcast and how many medals are being given out for this sport.

Олимпиада: 46 комплектов медалей

14 ФЕВРАЛЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

1. Горн. лыжи. Скор. спуск (М.).
2. Коньки. 500 м (М.).
3. Лыжи. 10 км (Ж.).
4. Прыжки с трамплина. 70 м.

15 ФЕВРАЛЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

5. Лыжи. 30 км (М.).
6. Одноместные сани (М.).

16 ФЕВРАЛЯ, ВТОРНИК

7. Горн. лыжи. Двоеборье (М.).
8. Фигурное катание. Пары.

17 ФЕВРАЛЯ, СРЕДА

9. Коньки. 5.000 м (М.).
10. Лыжи. 5 км (Ж.).
11. Командные прыжки с трамплина. 90 м.
12. Одноместные сани (Ж.).

18 ФЕВРАЛЯ, ЧЕТВЕРГ

13. Горн. лыжи. Скор. спуск (Ж.).
14. Коньки. 1.000 м (М.).

19 ФЕВРАЛЯ, ПЯТНИЦА

15. Лыжи. 15 км (М.).
16. Двухместные сани (М.).

20 ФЕВРАЛЯ, СУББОТА

17. Биатлон. 20 км.
18. Горн. лыжи. Двоеборье (Ж).
19. Коньки. 1.500 м (М.).
20. Прыжки с трамплина. 90 м.
21. Фигурное катание (М.).

21 ФЕВРАЛЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

22. Бобслей. Двойки.
23. Горн. лыжи. Супергиг. (М.).
24. Коньки. 10.000 м (М.).
25. Лыжи. Эстафета (Ж.).

22 ФЕВРАЛЯ. ПОНЕДЕЛЬНИК

26. Горн. лыжи. Супергиг. (Ж.).
27. Коньки. 500 м (Ж.).
28. Лыжи. Эстафета (М.).

23 ФЕВРАЛЯ. ВТОРНИК

29. Биатлон. 10 км.
30. Коньки. 3.000 м (Ж.).
31. Фигурное катание. Танцы.

24 ФЕВРАЛЯ. СРЕДА

32. Горн. лыжи. Гиг. слалом (Ж.).
33. Лыжное двоеборье. Команды.

25 ФЕВРАЛЯ. ЧЕТВЕРГ

34. Горн. лыжи. Гиг. слалом (М.).
35. Лыжи. 20 км (Ж.)

26 ФЕВРАЛЯ. ПЯТНИЦА

36. Биатлон. Эстафета.
37. Горные лыжи. Слалом (Ж.).
38. Коньки. 1.000 м (Ж.).

27 ФЕВРАЛЯ. СУББОТА

39. Горные лыжи. Слалом (М.).
40. Коньки. 1.500 м (Ж.).
41. Лыжи. 50 км (М.).
42. Фигурное катание (Ж.).

28 ФЕВРАЛЯ. ВОСКРЕСЕНЬЕ

43. Бобслей. Четверки.
44. Коньки. 5.000 м (Ж.).
45. Лыжное двоеборье.
46. Хоккей.

А вот как распределяются комплекты олимпийских медалей по видам спорта:

Биатлон	— 3
Бобслей	— 2
Горные лыжи	—10
Конькобежный спорт	—10
Лыжные гонки	— 8
Прыжки с трамплина	— 3
Лыжное двоеборье	— 2
Санный спорт	— 3
Фигурное катание	— 4
Хоккей	— 1

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. This Olympic schedule is filled with abbreviations. Go back through the text and see if you can find out what the following abbreviations stand for:

(М.)
(Ж.)

м.
км.

горн.
гиг.

Russian has a very developed word-root system. You can often figure out the meaning of a multisyllabic word by looking at context and then breaking the unknown word into its constituent parts. For example, in an article on city planning you might come across the word домостроительство. *You probably know that* дом *means house and* строитель *means construction worker. You can guess from context that* домостроительство *means 'housing construction.' Next, let's assume that you came across the expression* домостроительная бригада. *You might guess (correctly) that this was the adjectival form of* домостроительство: *'housing construction brigade.' Many of the exercises you will encounter in postreading exercises are meant to help you start recognizing roots and the words built on them.*

2. Look at the listings for bobsledding in lines 22 and 43. What number do you think the word двойка comes from? What number does четвёрка come from?

3. If коньки means *'skates'* and бег means *'run,'* what does конькобежный спорт mean?

4. Go through the last paragraph and find adjectives made from the following words:

гора _____

лыжи _____

сани _____

фигура _____

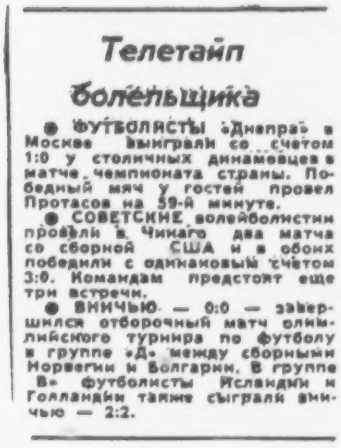
NOVICE HIGH

1. The following article consists of three brief summaries of recent sports events. Quickly scan each summary to find out what sport is being reported on and in what city the match took place.

first report _____

second report _____

third report _____



Телетайп болельщика

● ФУТБОЛИСТЫ «Днепра» в Москве выиграли со счетом 1:0 у столичных динамовцев в матче чемпионата страны. Победный мяч у гостей провел Протасов на 59-й минуте.

● СОВЕТСКИЕ волейболистки провели в Чикаго два матча со сборной США и в обоих победили с одинаковым счетом 3:0. Командам предстоит еще три встречи.

● НИЧЬЮ — 0:0 — завершился отборочный матч олимпийского турнира по футболу в группе «Д» между сборными Норвегии и Болгарии. В группе «В» футболисты Исландии и Голландии также сыграли вничью — 2:2.

2. Now read each summary and decide which teams won, which lost, or whether there was a tie. Put checkmarks in the appropriate boxes in the table below:

	WON	LOST	TIED
Днепр Динамо			
СССР США			
Норвегия Болгария			
Исландия Голландия			

POSTREADING

1. Look back through the article and find synonyms for the following words:

   выиграть _____ (paragraph II)
   команда _____ (paragraph II & III)

2. Go back through the text and find words that denote the people who play the following sports (e.g. football player, baseball player, etc.)

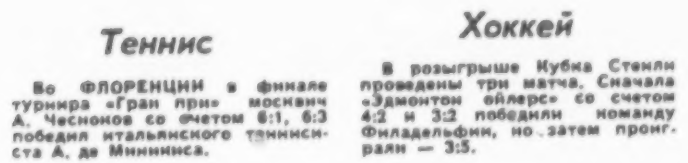
   футбол _____
   волейбол _____

3. Find Russian equivalents for the following words:

   score _____
   game _____
   championship _____
   tie _____
   tournament _____

NOVICE HIGH

1. Quickly scan the following sports update and decide what two sports events are being reported.



Теннис

Во ФЛОРЕНЦИИ в финале турнира «Гран при» москвич А. Чесноков со счетом 6:1, 6:3 победил итальянского теннисиста А. де Миннинса.

Хоккей

В розыгрыше Кубка Стенли проведены три матча. Сначала «Эдмонтон ойлерс» со счетом 4:2 и 3:2 победили команду Филадельфии, но затем проиграли — 3:5.

2. Now answer the following questions:

Where did the first sporting event take place?
What tournament was being played?
Who won?
Where is the winner from?

What team is being followed in the second report?
How many games did the team win?
How many games did the team lose?

POSTREADING

1. Fill in the blanks with words from the text:

Москва	_____	московский
Италия	итальянец	_____

2. Find the opposite of the word победить.

3. Fill in the blanks according to the model:

GAME	⟶	PERSON
теннис	⟶	теннисист
хоккей	⟶	_____
футбол	⟶	_____
волейбол	⟶	_____
гандбол	⟶	_____
бейсбол	⟶	_____

INTERMEDIATE

1. Read the sports updates on the following page with these questions in mind:

   Who won the handball game in Tashkent? _____

   What is the winning team's standing in the league as a result? _____

   Did the Riga women's handball team win or lose against the L'vov team? _____

   Who won yesterday's game? _____

   What does the Riga team's third place standing allow it to do? _____

   Who won the car race? _____

2. Teams from one city are mentioned throughout the article. Based on this information, in what city do you think this newspaper was published?

Гандбол

В ТАШКЕНТЕ в очередном матче чемпионата СССР первой лиги гандболисты рижского «Целтниекса» со счетом 36:24 победили шяуляйский «Таурас» и в конкуренции команд первой лиги заняли 7-е место.

* * *

В МОСКВЕ в финальном турнире чемпионата первой лиги среди женщин рижская «Вар-па» со счетом 28:35 проиграла львовскому «Импульсу», а вчера со счетом 39:32 выиграла у кишиневского «Калининца», с 42 очками занимая 3-е место, что позволяет принять участие в дополнительном турнире за право играть в высшей лиге.

Спидвей

В соревнованиях группы «Б» первой лиги СССР на спортивной базе Бикерниеки команда рижского «Целлниекса» со счетом 71:36 превзошла червонограднский «Шахтер». У рижан больше всего очков набрали: Земжанс — 18, Борис — 16, Матисанс — 13, Алексеев — 12.

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. Go through the article and find adjectives made from the following nouns:

   Рига
   Львов
   Кишинёв
   Червоноград

   финал
   спорт

2. Find synonyms for the following words:

   выиграть _____ _____ (para. I & III)

   конкуренция _____

3. The Russian press often looks harder to read than it is. This is often due to non-English word order. Yet, if you know what word order to expect, your task becomes much easier. Look at the lead line of the first two paragraphs in the article. What information comes at the very beginning of each lead sentence? What comes next? Try to chunk the sentence, indicating which bits of information come first, second, third, etc.

   Now look at the lead-line of the third paragraph. Is the word order the same as in the lead lines of the first and second paragraphs?

INTERMEDIATE HIGH

1. The article on the following page reports on the level of international participation in the Olympic games. Bear in mind when reading it that the Olympics of 1980 and 1984 were boycotted either by the United States or the Soviet Union. Before reading the article, do you think it will report an increase or a decrease in Olympic participation this year? Put a check beside your prediction:

☐ increase ☐ decrease

Skim the first paragraph of the article to see if your prediction was right.

Спорт

Х.-А. САМАРАНЧ:

«ОЛИМПИЙСКОЕ ДВИЖЕНИЕ НА ПОДЪЕМЕ»

Международное олимпийское движение находится на подъеме, и сегодня Игры олимпиад являются универсальным праздником спорта, за которым с интересом следят сотни миллионов людей нашей планеты. Свидетельство тому — недавно завершившиеся зимние Олимпийские игры в Калгари. Они были самыми представительными за всю их историю. Об этом говорил президент Международного олимпийского комитета (МОК) Хуан-Антонио Самаранч на пресс-конференции в Андорре, где состоялась 34-я встреча Международного клуба журналистов-лыжников (СКИЖ). В ней участвовали около 300 журналистов из 26 стран, в том числе из Советского Союза.

Что касается летних Олимпийских игр, которые состоятся в этом году в Сеуле, то МОК разослал приглашения 167 своим членам, из которых 161 дал согласие принять в них участие. «Это абсолютный рекорд, — отметил Х.-А. Самаранч. — Мы особенно приветствуем широкое участие в будущих Играх социалистических стран».

Олимпиады должны быть открыты для всех, отметил далее Х.-А. Самаранч. Вместе с тем, по его мнению, спортсмены обязаны иметь достаточно высокий профессиональный уровень, необходимый для участия в столь ответственных соревнованиях. После Калгари этот вопрос был обсужден с национальными олимпийскими комитетами.

Turn the page.

2. Now read the rest of the article with the following questions in mind:

   a. How many invitations have been sent out for the summer Olympics?
   b. What does Juan Antonio Samaransch, the president of the International Olympic Committee, say about the number of countries that have accepted the invitation?
   c. Whose participation does he especially welcome?
   d. What does Samaransch say about participation in the Olympics in general?
   e. What does he say about the competitive level of athletes competing in the Olympics?

POSTREADING

1. President John F. Kennedy is famous for a phrase he often used during press conferences: "I want to say this about that." Any native speaker of English understands that in such a sentence the word '*this*' refers to all of what the speaker is about to say, and '*that*' refers to the question that has preceded. However, in a foreign language it is sometimes more difficult to figure out what words like '*this*,' '*that*,' '*it*,' etc. refer to. Go back through the article and see if you can ascertain to which previous words or ideas the following phrases refer:

PARAGRAPH I

за которым (с интересом следят) _____

свидетельсво **тому** _____

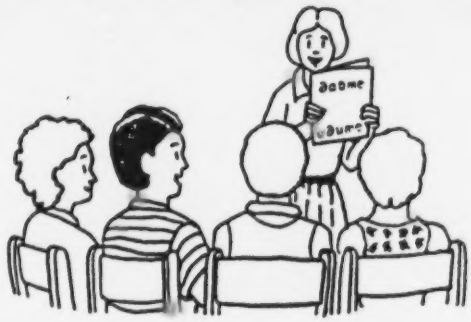
об этом (говорил президент) _____

PARAGRAPH II

принять **в них** участие _____

Это абсолютный рекорд _____

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice (p.89); Novice-High (p. 92); Intermediate (p. 94)

THEME CULTURAL EVENTS

CULTURAL EVENTS

NOVICE

1. The following article reports on awards given for the best works of fiction with patriotic content in honor of the seventieth anniversary of the Soviet Armed Forces. Look through the article and decide for what kind of literary work (novel, short story, etc.) each recipient was awarded. Place a checkmark in the appropriate box in the table on the next page:

Премии Министерства обороны СССР

За лучшие произведения художественной литературы на героико-патриотическую тему и в связи с 70-летием Советских Вооруженных Сил приказом министра обороны удостоены премии Министерства обороны с вручением дипломов и нагрудных значков:

Возовиков Владимир Степанович — за роман «В горах долго светает»;

Пикуль Валентин Саввич — за роман «Из тупика»;

Проханов Александр Андреевич — за роман «Дерево в центре Кабула», повесть «Седой солдат»;

Стовба Александр Иванович — за сборник стихов «Подвига полет бессмертный» (посмертно);

Черкашин Николай Андреевич — за сборник повестей «Мирное солнце».

Награждены дипломами и ценными подарками:

Ананьев Геннадий Андреевич — за роман «Орлий клекот»;

Борзунов Семен Михайлович — за повесть «Знамя над городом»;

Курчавов Иван Федорович — за роман «Невская Дубровка»;

Кэбирли Ибрагим Исмаилович — за сборник стихов «Не могу забыть»;

Плющев Владимир Алексеевич — за повесть «Гори, гори, моя звезда»;

Пономенко Юрий Прокопьевич — за роман «Командир ракетного...»;

Тарасов Константин Иванович — за повесть «Погоня на Грюнвальд».

AUTHOR	NOVEL	POETRY COLLECTION	SHORT STORY(IES)
Возовиков			
Пикуль			
Проханов			
Стовба			
Черкашин			
Ананьев			
Борзунов			
Курчавов			
Кэбирли			
Плющев			
Помченко			
Тарасов			

POSTREADING

1. As you know, Russians have a first name (имя), a patronymic (отчество), and a last name (фамилия). In official documents last name comes first, followed by first name and patronymic. The Russian patronymic is formed from the person's father's first name: men usually add -ович or -евич to the father's name (e.g. Иван ---> Иванович, as in Пётр **Иванович** Максимов), whereas women add -овна or -евна (e.g. Иван ---> Ивановна, as in Анна **Ивановна** Максимова). Go through the preceding text and see if you can find patronymics based on the following first names:

Андрей _____

Иван _____

Михаил _____

Степан _____

Федор _____

REMEMBER, ONLY RUSSIANS HAVE PATRONYMICS. DON'T TRY TO GIVE YOURSELF ONE.

NOVICE HIGH

1. The following text announces the program of a radio show called *Ваш магнитофон*. Scan the article briefly to find out what kind of music will be featured. Stop reading as soon as you think you know, and write your answer below.

_____

What words or phrases helped you to decide?

«Ваш магнитофон»

23 мая, 22.05

ОЧЕРЕДНАЯ радиопередача из цикла «Ваш магнитофон» подготовлена с учетом заявок слушателей. В ней будет представлена зарубежная рок-музыка. Многие ленинградцы хотят ближе познакомиться с этим направлением музыкальной культуры. Вы сможете при желании записать на пленку выступления таких исполнителей, как Дженифер Раш, Роберт Плант, групп «Дженезис», «Куин», «Йес», «Дип пепл» и «Битлз». Вы также услышите краткий рассказ об истории возникновения этих рок-групп, их особенностях. Подготовил и ведет передачу Владимир Хованский.

Пожелания и заявки шлите по адресу 191011, Ленинград, ул. Рубинштейна, 27, Радио, «Ваш магнитофон».

POSTREADING

1. Go through the text and find Russian equivalents for the following words:

radio broadcast _____

rock music _____

rock group _____

2. Look at the address given in the second paragraph. How is it different from an American address? What is the order of the elements?

INTERMEDIATE

1. Read the following text with these questions in mind:

a. Where did the two composers meet?
b. When did they begin collaborating?
c. Where do the two composers come from?
d. How many songs have the two composed together?
e. What was their first song called?
f. What is going to happen in a few days?
g. Where does the two friends compose their songs?
h. What show will be broadcast tomorrow on TV?

Телевидение

МУЗЫКА ГРАНИЦ НЕ ЗНАЕТ...

Они познакомились в 1957 году на Фестивале молодежи и студентов в Москве, подружились. А через год стали писать музыку. Советский композитор Никита Богословский и его французский коллега Филипп Жерар. В этом году их творческому содружеству исполняется 30 лет.

— За это время, — рассказывает Никита Владимирович, — мы написали около шестидесяти песен, и первая из них называлась «Дружба». Вышло четыре совместных песенных сборника как во Франции, так и у нас в стране, несколько дисков. Буквально на днях выходит еще один, который называется «Немое кино».

В разные годы песни, написанные двумя композиторами, пели Серж Александер, Жаклин Франсуа, Франсис Лемарк, Джон Вильямс, Алла Иошпе и Стахан Рахимов, Иосиф Кобзон, Валентина Толкунова, Олег Анофриев и другие.

Песни пишутся то в Москве, то в Париже, когда композиторы приезжают друг к другу.

И вот завтра в 15 часов 45 минут по первой программе ЦТ в эфир выйдет передача «Как мы сочиняем вдвоем», где музыканты расскажут о совместной работе, ответят на вопросы журналистов.

И мы еще раз, наверное, убедимся, что музыка границ не знает...

В. АНТОНОВ.

POSTREADING

1. The title of this article is repeated at one point in the text. Can you find it?

   A title can describe the general content of an article (e.g. "Sports"), a point the author is trying to make (e.g. "If You Ask Me, Comics Are a Joke"), one of a series of events an article describes (e.g. "Soviets Begin Pullout From Afghanistan), etc. Why do you think the author chose this title? What is the relationship between the title and the content of this article?

   _____
   _____
   _____
   _____

2. *More on roots.*

   a. Underline the root in the word **содружество**.

   b. Go through the first paragraph and see if you can find a verb with the same root.

      _____

   c. Do you know any other words that contain this root?

      _____
      _____
      _____

3. Go through the second and third paragraphs and find words related to the word **петь**.

   _____
   _____
   _____

4. If со means *'with'* and **вместе** means *'together,'* what do you think the word **совместный** means in the sixth paragraph?

INTERMEDIATE

1. Vladimir Vysotsky was a singer in the style and spirit of Bob Dylan. His enormous popularity bordered on idolatry and cut across all Russian social strata. He died in 1980, at the age of 42 of a heart attack brought on by alcoholism. Vysotksy's songs were tolerated but not encouraged by the Soviet authorities. They were recorded privately on cassettes and passed hand to hand. Only now has Vysotsky been accepted into the pantheon of official Soviet legends. Vysotsky worked officially as an actor at the Taganka Theater in Moscow.

Look at the title given below. Based on this title, what do you think the article that follows is about? Jot down some predictions below.

_____

_____

_____

_____

На Гоголевском бульваре, 8

На фотографиях — Владимир Высоцкий

В здании Всесоюзного центра фотожурналистики открывается выставка, посвященная 50-летию со дня рождения Владимира Высоцкого. Более двухсот фотографий отражают почти весь творческий путь поэта. Высоцкий на концертах, в театральных и киноролях, во время гастролей по Союзу, встреч с друзьями. Фотографии на выставку представили как профессиональные художники—Алексей Гращенков, Виктор Ахломов, Валерий Плотников, Владимир Богданов, так и любители, поклонники поэта. В экспозиции работы из разных городов страны, на снимках Высоцкий в Иркутске, Ярославле, Свердловске, Ленинграде... Есть здесь фотографии и из семейного альбома.

Организовали экспозицию Союз журналистов СССР, Всесоюзный центр фотожурналистики, издательство «Планета» и Театр на Таганке. Открывается она сегодня в 16 часов. В первый день попасть сюда можно будет только по пригласительным билетам. А с завтрашнего дня выставка открыта для всех желающих с 13 до 20 часов.

112

2. Now read the article with the following questions in mind:

a. What is the exhibit in honor of?
b. What kinds of photographs will be shown?
c. From whom were photographs received for the exhibit?
d. Who organized the exhibit?
e. Who can get in to the exhibit on opening day?
f. Who can get in after opening day?

POSTREADING

1. Go through the first paragraph and find synonyms for the following words:

выставка _____

фотографии _____

2. Russian names for organizations are often long, but very formulaic. Words like **всесоюзный, районый, союз, общество, комитет,** etc. appear in many organization names. Go back through the article and find as many names for organizations as you can. Jot them down below.

_____

_____

_____

_____

_____

INTERMEDIATE

1. Below you are provided with the title of an article and the photographs that accompany it. Based on this information, what do you think the article will be about? Jot down your ideas below.

Московская красавица-88

2. A few more words and phrases have been added. Have your predictions changed at all? What new information can you add?

Московская красавица-88

.....
впервые.....«выборы» самой красивой девушки. .....
.....претенденток, ...
.....трудный трехэтапный марафон, ...
.....закончится.....для самых симпатичных.....Дворца спорта...
.....12 июня здесь.....
.....шоу-представление.....популярных артистов, ...аукционов, ...новых моделей одежды .....
.....
...А пока девушки.....
.....со строгим жюри. .....посмотрев на сестер Панфиловых, не скажешь, ...
.....
..... Но.....и Лена, и Марина мечтают..... ..финалисток. А у некоторых.....
..... Что ж, конкурс есть конкурс...

3. Now read the full text. How does the article differ from what you predicted? What parts of the text provided the most information? The least? How can this help you to improve your reading?

Московская красавица-88

Неделю назад мы уже сообщали о том, что впервые в столице проводятся «выборы» самой красивой девушки. Теперь вы можете взглянуть на претенденток, смело включившихся в трудный трехэтапный марафон, который закончится (разумеется, для самых симпатичных) на сцене Дворца спорта в лужниках. 12 июня здесь состоится большое шоу-представление с участием популярных артистов, проведением различных аукционов, показом новых моделей одежды и других зрелищ.

... А пока девушки с волнением ожидают встречи со строгим жюри. Правда посмотрев на сестер Панфиловых, не скажешь, что они испытывают большой трепет перед выходом на сцену. Но наверняка и Лена, и Марина мечтают оказаться среди финалисток. А у некторых уже не осталось никаких надежд. Что ж, конкурс есть конкурс...

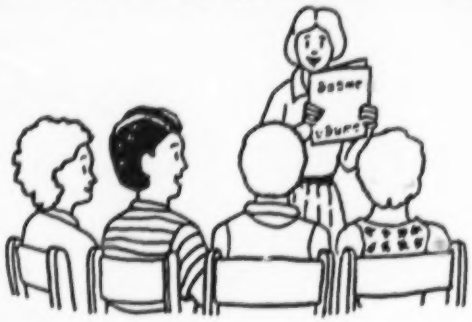
POSTREADING

1. This short article is constantly jumping between past, present, and future actions. Go back and see if you can reconstruct the time frame of the article. Where do changes in time occur? What words (other than the verbs) let you know that the events belong to a certain time period?

2. In English a good writer uses certain words to connect sentences and paragraphs. Some words like *however, but, on the other hand* show contrast. Other words (*therefore, moreover, for example*) show continuity. The recognition of such words quickly tells the reader much about the meaning of upcoming text. Below you will see some words that begin four consecutive sentences in the preceding text. With just these words to go on, what can you tell about the relationship between each of the four sentences?

Правда ..... **Но**
..... **А** .....
Что ж .....

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice (p. 104); Intermediate (p. 112)

THEME CONSUMER GOODS AND SERVICES

CONSUMER GOODS AND SERVICES

NOVICE

1. You are about to read an advertisement from the newspaper *Неделя*. As you know, advertising has many ways of getting a message across fast. What are some of the methods you would expect to find in print advertising? Jot down some of your ideas below.

_____
_____
_____
_____
_____

Which of these advertising techniques do you think might help you in reading Soviet ads?

2. Look at the following advertisement and see if any of the techniques discussed above helps you to quickly figure out what is being advertised.

ЕСТЬ ПРЕКРАСНЫЙ СПОСОБ СЛУШАТЬ МУЗЫКУ И ПРИ ЭТОМ НЕ МЕШАТЬ ОКРУЖАЮЩИМ!

Стереотелефоны «Вега-ТДС-9Б», подключенные к переносным радиоаппаратам, позволят наслаждаться чистыми, свободными от искажений звуками и дома, и на улице.

Бердское производственное объединение «Вега»

POSTREADING

1. If **пере-** means '*trans*' and **носить** means '*to carry*,' what do you think **переносный радиоаппарат** means?

NOVICE

1. You are about to read a newspaper advertisement. Look at the picture that accompanies the ad and see if you can figure out what is being advertised. Jot down your predictions below.

Turn the page.

2. Now skim the article to see if your predictions were correct. How helpful was the picture?

МЫ УТВЕРЖДАЕМ: МИР ИНТЕРЕСНЕЕ... В 900 РАЗ!

Не верите! Загляните в окуляр микроскопа «Аналит», и перед вами откроются удивительные фантастические картины. Прибор дает увеличение от 50 до 900 крат.

ЦРКО «Рассвет»

POSTREADING

1. This advertisement, like the preceding one, consists of three parts: picture, boldface print, and main body. Knowing what you do about advertising, what kind of information do you think each part gives?

PICTURE _____

BOLDFACE _____

MAIN BODY _____

ЕСТЬ ПРЕКРАСНЫЙ СПОСОБ СЛУШАТЬ МУЗЫКУ И ПРИ ЭТОМ НЕ МЕШАТЬ ОКРУЖАЮЩИМ!

Стереотелефоны «Вега-ТДС-9Б», подключенные к переносным радиоаппаратам, позволят наслаждаться чистыми, свободными от искажений звуками и дома, и на улице.

Бердское производственное объединение «Вега»

NOVICE

1. The following list of exchange rates appeared in the newspaper *Известия*. Imagine that you are about to leave for the Soviet Union. Scan the list to find out what the exchange rate is for the dollar. Jot down your answer below.

_____

Госбанк СССР сообщает, что с 18 мая 1988 г. установлены курсы иностранных валют:

100 австрийских шиллингов — 5 руб. 02 коп.
100 английских фунтов стерлингов — 112 руб. 24 коп.
1000 бельгийских франков — 16 руб. 87 коп.
100 марок ФРГ — 35 руб. 28 коп.
100 голландских гульденов — 31 руб. 47 коп.
100 датских крон — 9 руб. 20 коп.
10000 итальянских лир — 4 руб. 74 коп.
100 канадских долларов — 48 руб. 25 коп.
100 норвежских крон — 9 руб. 65 коп.
100 долларов США — 59 руб. 45 коп.
100 французских франков — 10 руб. 39 коп.
100 шведских крон — 10 руб. 11 коп.
100 швейцарских франков — 42 руб. 45 коп.
1000 югославских динаров — 0 руб. 39 коп.
1000 японских иен — 4 руб. 78 коп.
100 ЭКЮ — 73 руб. 30 коп.

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. What do you think the following abbreviations stand for?

руб. _____

коп. _____

2. Go through the list and find adjectives made from the following country names. Do you know what these countries would be in English?

Австрия _____

Англия _____

Бельгия _____

Голландия _____

Дания _____

Италия _____

Канада _____

Норвегия _____

Франция _____

Швеция _____

Швейцария _____

Югославия _____

Япония _____

INTERMEDIATE

1. Look at the title provided below. Based on the title, what do you think the article it accompanies will be about? Jot down your ideas below.

_____
_____
_____

Почта приезжает по звонку

2. As you have already seen, effective reading is based on prediction. Most articles from the Soviet press are preceded not only by a title, but by a small paragraph in boldface which both sets the tone for the article and sums up the main information. Look at the title together with the boldface paragraph and see if your predictions from above were confirmed or if they have changed. Jot down your ideas below.

_____
_____
_____

Почта приезжает по звонку

Для многих целиноградцев привычное выражение «сходить на почту» стало вытесняться несколько необычным «вызвать почту». А вошло оно в обиход с тех пор, как в городе появилось передвижное почтовое отделение.

3. Now read the rest of the article with the following questions in mind:

What service has been introduced?
In what city has it been introduced?
Who will the service help the most?
Name some of the things that can be sent.
What does one need to do to get the service?

Почта приезжает по звонку

Для многих целиноградцев привычное выражение «сходить на почту» стало вытесняться несколько необычным «вызвать почту». А вошло оно в обиход с тех пор, как в городе появилось передвижное почтовое отделение.

Новая форма обслуживания населения, предложенная связистами, более удобна пенсионерам, больным и немощным людям. Им, чтобы отправить или получить посылку, бандероль, денежный перевод, не надо теперь даже выходить из квартиры. Достаточно позвонить по телефону, и в назначенный час к ним прибудет специальный автофургон. Кстати, такой вид услуг внедрен не только в Целинограде, им уже пользуются жители большинства других областных центров республики.

О. СТЕФАШИН,
соб. корр. «Известий».
ЦЕЛИНОГРАД.

POSTREADING

1. Find an antonym for the adjective **необычный** in the boldface paragraph of the article.

2. The verb **служить** means '*to serve.*' Find two nouns in the article that share the same root (**-служ-**, **-слуг-**). What do you think they mean?

3. Find all words that have to do with postal transactions.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

4. Go through the last column of text and find a word synonymous with **приехать**.

INTERMEDIATE

1. The following announcement was found in the classified section of a Riga newspaper. Scan it quickly and find out what service is being offered. Stop reading as soon as you think you know and jot down your answer below.

РАЗНОЕ

РИЖСКАЯ 7-я ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ

сообщает номер телефона дежурного адвоката — 241624. Вы можете получить квалифицированную консультацию по всем вопросам защиты прав и законных интересов граждан в суде.

Адрес: 226003, Рига, ул. Маскавас, 136.

Проезд 3, 7, 9-м трамваями, 29, 30, 32-м автобусами, 5-м и 15-м троллейбусами до ул. М. Кална.

2. Now read the announcement with the following questions in mind:

What is the advertiser's address?
How can you get there?

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. A phone number is given in the article. How many digits do phone numbers in Riga have?

2. Look at the address given in the article. In what order do the different parts of the address come?

3. What do you think the abbreviation **ул.** stands for?

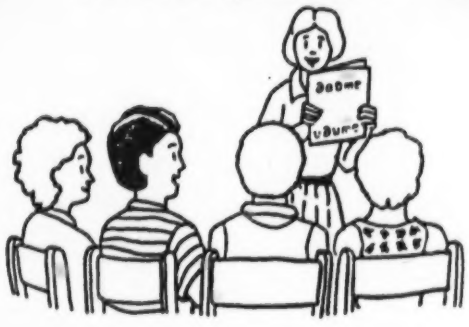
4. Find Russian equivalents for the following words:

lawyer _____

legal interests _____

court _____

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Novice (p. 117); Intermediate (p. 121)

THEME FILMS AND ENTERTAINMENT

FILMS AND ENTERTAINMENT

NOVICE

1. Imagine that you are in the Soviet Union. You want to invite a Soviet friend to go to the movies with you. You know that s/he likes war movies and documentaries. Use the schedule below to help you figure out where you could see the kinds of movies your friend likes. Jot down a few alternatives.

MOVIE	THEATER

Завтра в кино

«МАРШАЛ РОКОССОВСКИЙ. ЖИЗНЬ И ВРЕМЯ». «А ПРОШЛОЕ КАЖЕТСЯ СНОМ» — ЭЦИК (Стрела).
«ПАРАД ПОБЕДЫ» — Полет.
«МАРШАЛ РОКОССОВСКИЙ. ЖИЗНЬ И ВРЕМЯ» — Россия (Малый зал), Зарядье, Ашхабад.
«ПОВЕСТЬ О МАРШАЛЕ КО[illegible]Е» — Ханой.

«ДОГОВОР» — Энтузиаст.
«ЗЕРКАЛО ДЛЯ ГЕРОЯ» (2 серии) — Октябрь.
«НОЧНОЙ ЭКИПАЖ» — Россия.
«КОМАНДА 33» — Авангард, Ашхабад, Байкал, Байконур, Брест, Витязь, Горизонт, Ереван, Зарядье, Зенит, Киргизия, Мир, Москва, Имени Моссовета, Новороссийск, Перекоп, София, Ташкент, Украина, Улан-Батор.
«СВОБОДНОЕ ПАДЕНИЕ» — Балтика, Будапешт, Зарядье, Казахстан, Кишинев, Космос, Первомайский, Прага, Таджикистан, Тбилиси, Эльбрус, Энтузиаст.
«ВРЕМЯ ЛЕТАТЬ» — Витязь, Владивосток, Гавана, Красная Пресня, Литва, Победа, Родина, Свобода, Юность.
«НА ИСХОДЕ НОЧИ» (2 серии) — Алтай, Баку, Варшава, Высота, Керчь, Ладога, Патриот, Планета, Правда, Рассвет, Слава.
«ХОЛОДНОЕ ЛЕТО ПЯТЬДЕСЯТ ТРЕТЬЕГО...» — Алмаз, Березка, Вымпел, Кунцево, Марс, Метеор, Огонек, Октябрь, Орленок, Россия, Салют, Севастополь, Электрон.
«КОНЕЦ ВЕЧНОСТИ» (2 серии) — Алтай, Мечта, Минск, Полярный, Рига, Саяны, Свобода, Черемушки.
«ФИЛЕР» — Витязь, Литва, Патриот, Рекорд, Таллин.
«БРОД» — Авангард.
«САЛЬВАДОР» (2 серии) — Буревестник, Киев, Комсомолец, Ленинград, Прогресс, Родина, Спутник, Форум.
НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОКАЗ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ФИЛЬМОВ — Россия (Зал хроники).

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. What do you think 2 серии means?

2. Go through the list and find as many movie theaters as you can that are named after places (cities, republics, or countries). Write them down below. Use a separate sheet of paper if you need to.

CITIES	REPUBLICS	COUNTRIES

NOVICE

1. Look at the following announcement of the performances of a visiting theater ensemble with the following questions in mind:

   a. What country is the ensemble from?
   b. Who wrote the plays that they will be performing?
   c. On what day is the last performance?
   d. When do ticket sales begin?
   e. At what time do the matinees start? What about evening performances?

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. If **Гостелерадио** is the agency that deals with television and radio, what do you think **госконцерт** is?

2. Find Russian equivalents for the following words:

   ticket _____
   ticket office _____
   performance _____

3. Go through the text and find adjectives made from the following nouns:

   вечер _____
   день _____

INTERMEDIATE

1. Many American celebrities have been visiting the Soviet Union of late. Recently, a Moscow movie theater showed a Robert Redford retrospective, and Robert Redford went to the Soviet Union in connection with it. The newspaper «Вечерняя Москва» conducted a short interview with him. Below you will find one question-answer round from the interview, printed in the May 10, 1988 issue of the paper. Read it with the following questions in mind:

   a. To what areas of culture does Redford feel Russia has made large contributions?
   b. Which famous Russians does Redford mention?
   c. How does Redford feel about Mikhail Gorbachev?
   d. What activities are on Redford's agenda while he is in the Soviet Union?
   e. What would he like to see while he is in the Soviet Union?
   f. What does he wish for Muscovites?

— Мистер Редфорд, что вы ждете от поездки в Советский Союз?

— Мне давно хотелось самому увидеть Россию, страну, подарившую миру гениев литературы, музыки, кинематографа — Толстого, Достоевского, Чехова, Чайковского, Рахманинова, Эйзенштейна, Большой балет... Огромен интерес и к сегодняшнему дню СССР. Мне нравится все, что делает Михаил Горбачев, и я уверен: перестройка в вашей стране необратима. Примеров тому очень много

Дни пребывания в Советском Союзе расписаны буквально по минутам: встречи с мастерами кино, семинар, симпозиум по проблемам экологии, который начнется завтра... Хотелось бы увидеть Кремль и Красную площадь, музеи, побывать в Большом театре... Максимально открыть для себя вашу страну.

Пользуясь случаем, хочу пожелать москвичам мира, благополучия и счастья.

В. ВАХРАМОВ.

POSTREADING

1. Go through the text and find an adjective made from the word **сегодня**. Based on that adjective, how would you make one from the words **завтра** and **вчера**?

_____
_____
_____

2. Redford mentions a number of Russians famous in the arts. Some are writers, others musicians, and one is a famous film director who lived in the early part of this century. Put the names Redford mentions in the appropriate columns below:

ПИСАТЕЛИ	МУЗЫКАНТЫ	КИНЕМАТОГРАФЫ

INTERMEDIATE

1. Glasnost has brought a new wave of films that explores what is called 'youth culture' (молодёжная культура). The younger generation in the Soviet Union is going through a period reminiscent of our sixties. Many feel alienated from the system set up by their elders and rebel in whatever way they can. As a result, the older generation finds itself having to deal with such Western manifestations of alienation as heavy metal and punk culture. The actions (or lack of such) on the part of Soviet youth often call forth angry commentary in the Soviet press. But Mikhail Gorbachev understands that the future of his country belongs to this younger generation, and the new wave of films takes a sympathetic look at the problems of the young and seeks to understand and explain the causes of alienation. The film *Курьер*, reviewed in the following article, is an example of one such film. Read it with the following questions in mind:

   a. What kind of dance is discussed in the first paragraph?
   b. Who directed the film?
   c. What other films have they directed?
   d. Who is the film about?
   e. Where does he work?
   f. Who plays the lead role?
   g. Based on this review, would you like to see the film?

— ЭКРАН НЕДЕЛИ —

Танцуем брейк

НОВЫЙ молодежный танец брейк мы видим на экране в новой картине «Мосфильма» «Курьер». Собственно, это и не танец даже, а соревнование в акробатике, ловкости, подвижности, которое под силу разве что совсем молодым ребятам.

О них-то и рассказывает фильм, поставленный режиссером К. Шахназаровым по его повести совместно с А. Бородянским. Сотрудничество этих кинематографистов памятно зрителям по фильмам «Мы из джаза», «Зимний вечер в Гаграх».

В центре киноповествования — история вчерашнего школьника, который не поступил в институт и, дожидаясь призыва в армию, устроился курьером в журнал. Противоречив, не прост его характер. Иван и открыт миру, искренен, и способен на дерзость, вызов. Молодой исполнитель Ф. Дунаевский, играющий эту роль, создает очень точный и узнаваемый образ.

Эта картина вроде бы комедийная, потому что в ней немало неожиданных положений, веселых сцен, яркой музыки, на самом деле — глубоко драматична: ведь авторы размышляют о взаимоотношениях взрослых и детей, о тех юных, кому завтра вступать в жизнь, о тех, кто не только еще не нашел себя, но, что самое тревожное, — и не начал пока искать.

POSTREADING

1. One important aspect of good reading is being able to follow a trail of reference. For example, in an English text about teenagers, we expect the teenagers to be referred to by a variety of words, e.g. *teenagers, young people, adolescents, they,* etc. If the word '*teenagers*' were used all the time the text would become monotonous. The same thing, of course, is done in other languages. See if you can find all the terms used to refer to young people in this article.

_____ _____
_____ _____
_____ _____

Now find all words used to refer to the film.

_____ _____
_____ _____
_____ _____

2. The names of the two biggest Soviet film companies consist of an abbreviation of the city in which the company is located and the word **фильм**. Where do you think the film company **Мосфильм**, mentioned in the first paragraph of the article, is located? How about **Ленфильм**?

3. Use context to help you figure out the meaning of the following words:

экран
режиссёр
исполнитель

INTERMEDIATE

1. Look at the title and picture that accompany an article from the newspaper *Советская культура*. What do you think the article will be about? Jot down your ideas below. Be as detailed as you can with just this information.

_____
_____
_____
_____
_____

Снимается кино

СТЕРЕОФОНИЧЕСКИЙ, МУЗЫКАЛЬНЫЙ

Turn the page.

2. Now read the text with the following questions in mind:

a. What kind of film is being shot?
b. What does Aleksandr Kutikov say about why Soviet groups cannot successfully tour Western countries?
c. What is one of the main purposes of the new film?
d. What countries are interested in the film?
e. What kinds of scenes will the film contain?
f. Who are some of the groups that will take part in the film?

Снимается кино

СТЕРЕОФОНИЧЕСКИЙ, МУЗЫКАЛЬНЫЙ

Снимается фильм, и не просто фильм, а первый советский стереофонический музыкальный видеофильм.

Помните, в передаче «Музыкальный лифт» на вопрос корреспондентов о выступлении «Машины времени» в Америке Александр Кутиков ответил:

— Как могут пройти гастроли артистов, которые совершенно там не известны? Зарубежные коллеги спрашивали нас: «Разве в России есть рок? А мы и не знали».

Давно говорится о том, что нашим музыкантам необходима реклама за рубежом. Познакомить с лучшими советскими рок-группами и певцами разные страны — одна из основных задач нового фильма.

— Интерес к нему проявлен телекомпаниями США, Великобритании и Финляндии, — рассказал один из авторов сценария Анатолий Андреев. — Некоторая часть материала уже отснята. В фильме будут не просто концертные номера, но и интервью, документальные кадры о нашей стране.

Впервые выбор участников был определен поклонниками эстрады: хит-парад основан на их письмах.

ТАСС. Всесоюзное объединение «Видеофильм» (недавно созданное в нашей стране) и фирма «Мелодия» представляют победителей общесоюзного опроса популярности грампластинок, песен и исполнителей «Музыкальный Олимп». В фильме будут сниматься такие артисты, как А. Барыкин, В. Леонтьев, В. Преснякова, И. Николаев, Л. Вайкуле, А. Пугачева, рок-группы «Машина времени», «Браво», «Секрет», «Черный кофе», «Синтез-группа Игоря Гранова» и многие другие.

Музыкальные номера представят собой самостоятельные новеллы, миниатюры, связанные единым драматургическим приемом, световыми и монтажными эффектами с использованием многокамерной съемки.

Н. БАРМИНА.

НА СНИМКЕ: солист ансамбля «Макс» Константин СЕНЧЕНКО.
Фото Р. ПОДЗРНИ (ТАСС).

BEST COPY AVAILABLE

POSTREADING

1. The word **снимает** appears several times in the article. What do you think it means? What nouns is it used with?

2. Find a synonym for the word **иностранный** in the second paragraph.

   _____

   Now find the prepositional phrase from which this adjective is formed in the third paragraph.

   _____

3. Find Russian equivalents for the following words:

   video movie (para. I) _____
   television show (para. II) _____
   advertisement (para. III) _____
   television company (para. III) _____

EVALUATION FORM

We would appreciate your evaluation of the enclosed materials. Your comments and suggestions will assist us with future projects. Thank you.

1) Is this material usable in the classes that you teach?
Why or why not?

2) Did you use these materials? If so, with which level(s) of students?

3) Which activity did you find most useful?

least useful?

How did your students react to these activities?

4) Are there aspects of these materials that are insufficiently explained? Please be as specific as possible.

5) Did you find the categories and organization helpful for quick reference and use?

6) General comments and suggestions (use back of this sheet if more space is needed)

Name (optional)_____

Return to: Isabelle Kaplan, Project Director
ACTFL
6 Executive Plaza
Yonkers, NY 10701-6801